



**横浜ダンスコレクション2018** 2018年2月2日(金)-2月18日(日)  
Yokohama Dance Collection 2018 2-18 February, 2018

**主催** 横浜赤レンガ倉庫1号館 [公益財団法人横浜市芸術文化振興財団]  
**共催** 在日フランス大使館/アンスティチュ・フランセ日本、横浜にぎわい座 [公益財団法人横浜市芸術文化振興財団]  
**助成** 平成29年度文化庁国際芸術交流支援事業  
**認証** beyond2020  
**提携** 国際舞台芸術ミーティング in 横浜2018実行委員会、Seoul Performing Arts Festival、MASDANZA、シビウ国際演劇祭 (FITS in Romania)、M1 CONTACT Contemporary Dance Festival、Touchpoint Art Foundation - BODY.RADICAL International Performing Arts Biennial  
**協賛** 株式会社資生堂、キリンビール株式会社横浜支社、株式会社JVCケンウッド、ヤマハサウンドシステム株式会社  
**協力** 象の鼻テラス、急な坂スタジオ、STスポット、株式会社JSS、城崎国際アートセンター (豊岡市)、横浜みなとみらいホール [公益財団法人横浜市芸術文化振興財団]  
**後援** 新書館「ダンスマガジン」、駐日韓国大使館 韓国文化院、駐日フィリピン共和国大使館、駐日ブラジル大使館、横浜市文化観光局

**Organizer** Yokohama Red Brick Warehouse No.1 [Yokohama Arts Foundation]  
**Co-Organizer** Ambassade de France au Japon / Institut français du Japon, Yokohama Nigiwaiza [Yokohama Arts Foundation]  
**Subsidy** The Agency of Cultural Affairs Government of Japan in the fiscal 2017  
**Certification** beyond2020  
**Partners** Performing Arts Meeting in Yokohama 2018 Executive Committee, Seoul Performing Arts Festival, MASDANZA, Sibiu International Theatre Festival, M1 CONTACT Contemporary Dance Festival, Touchpoint Art Foundation - BODY.RADICAL International Performing Arts Biennial  
**Sponsoring** SHISEIDO Co., LTD., Yokohama Branch of Kirin Brewery Company, Limited., JVCKENWOOD Corporation, YAMAHA SOUND SYSTEM INC.  
**Cooperation** ZOU-NO-HANA TERRACE, Steep Slope Studio, ST Spot, JSS Co., LTD., Kinokuni International Arts Center, Yokohama Minato Mirai Hall [Yokohama Arts Foundation]  
**Support** SHINSHOKAN DANCE MAGAZINE, Korean Cultural Center, Embassy of the Republic of Korea in Japan, Embassy of the Republic of the Philippines, Tokyo, Embassy of the Federative Republic of Brazil in Japan, Cultural and Tourism Bureau, City of Yokohama

**制作** 小野晋司、中富勝裕、中祖杏奈、小原光洋、谷峻哉、阿部晃久、大島尚子、太田裕子、小野塚央  
**票券** 大川志津子、山澤真紀子  
**宣伝美術** 岡部正裕 (ポイズ)  
**印刷** 株式会社協進印刷  
**WEBデザイン** 宮沢善 / 清水柊子 (VEJ)  
**翻訳** ザ・ワード・ワークス  
**テクニカルディレクター** 安藤千秋 (A&K ASSOCIATES)  
**舞台監督** 小林洋二 (アフアン)、竹中覚 (アート音楽出版)、川前英典、稲葉真奈津 (MANASAS)、上村一秀 (TRANSAM)  
**舞台** 手塚雄治 (JSS)、佐藤太一/乙呷僚太/小池慎太郎 (横浜シズ)、久保田智也  
**照明** 角田隆 (JSS)、丸山武彦、しもだめぐみ、小林香代子  
**音響** 島智美/小島真理 (JSS)、牛川紀政、田尾優子 (アポロ)、相川貴、許斐佑  
**通訳** 原真理子、メイフェン、岡田恵圭  
**記録写真** 塚田洋一  
**記録映像** 能動ドットコム、須藤崇規

**Producers** Ono Shinji, Nakatomi Katsuhiko, Nakaso Anna, Obara Mitsuhiro, Tani Shunya, Abe Aki, Oshima Naoko, Ota Ikuko, Onozuka Chika  
**Ticket Administration** Okawa Shizuko, Yamasawa Makiko  
**Publicity Design** Okabe Masahiro [voids inc.]  
**Print** Kyoshin Printing Co., Inc.  
**Website Design** Miyazawa Takashi / Shimizu Touko [VEJ]  
**Translation** The Word Works, Ltd.  
**Technical Director** Ando Senshu [A&K ASSOCIATES Inc.]  
**Stage Managers** Kobayashi Yoji [Afan Inc.], Takenaka Satoru [ANT MP Inc.], Kawamae Hidenori, Inaba Manatsu [MANASASU], Kamimura Kazuhide [TRANSAM]  
**Stage** Tezuka Yuji [JSS], Sato Taichi / Otome Ryota / Koike Shintaro [Yokohama Shimizu Inc.], Kubota Tomoya  
**Lighting** Sumida Takashi [JSS], Maruyama Takehiko, Shimoda Megumi, Kobayashi Kayoko  
**Sound** Hata Tomomi / Kojima Mari [JSS], Ushikawa Norimasa, Tao Yuko [APOLLO CO., Ltd.], Aikawa Takashi, Konomi Tasuku  
**Interpretation** Hara Mariko, Mei-Feng, Okada Unkyu  
**Photography** Tsukada Yoichi  
**Video** NowDO!com, Sudo Takaki

[横浜赤レンガ倉庫1号館]  
小野晋司、鈴木敦、中富勝裕、中島尚未、中祖杏奈、小原光洋、大川志津子、山澤真紀子、渡邊理恵子、秋山映子

[Yokohama Red Brick Warehouse No.1]  
Ono Shinji, Suzuki Atsushi, Nakatomi Katsuhiko, Nakajima Naomi, Nakaso Anna, Obara Mitsuhiro, Okawa Shizuko, Yamasawa Makiko, Watanabe Rieko, Akiyama Eiko

**WEB** <http://www.yokohama-dance-collection.jp/>  
**@ydc\_ex** <https://www.facebook.com/YokohamaDanceCollection/>



横浜赤レンガ倉庫1号館 [公益財団法人横浜市芸術文化振興財団] 〒231-0001 横浜市中区新港1-1-1 TEL 045-211-1515 MAIL ydc@yaf.or.jp  
Yokohama Red Brick Warehouse No.1 [Yokohama Arts Foundation] 1-1-1 Sinko, Naka-ku, Yokohama, Kanagawa, 231-0001, Japan

**ダンスクロス | アジアセレクション**  
Dance Cross | Asian Selection

2.3 Sat 14:00 2.4 Sun 14:00

横浜にぎわい座 のげシャレ  
Yokohama Nigiwaiza Small Hall

浜田純平 Hamada Junpei  
『Sank you very much』

キム・ジョン Kim Jeeyeun  
『MAT (MAN) NAN』

下島礼紗 Shimojima Reisa  
『sky』

**Yokohama  
Dance  
Collection**



## 『Sank you very much』

振付：浜田純平

(YDC2016 コンペティション | 若手振付家のための在日フランス大使館賞受賞)

Choreography, Performance: Hamada Junpei

(French Embassy Prize for Young Choreographer of YDC2016 Competition)

フランスのレジデンスでは9つのマチを訪れ、  
多くの人々との出会いがありました。  
その人々の優しさとフランスの暖かい乾いた風は、  
今も私の心に残っています。  
フランスでは自分の人生を振り返る時間も沢山ありました。  
もう一度戻りたい過去もあれば、  
塗り替えたい過去もありました。  
自分は何でここにいるのか。  
自分の歩んだ道は  
もしかして決められていたのでは。  
そしてこれから進む道も…。  
そんなことを考えているうちに  
1つの作品が出来上がりました。  
どうぞご覧ください。

I visited 9 places and met many people in France.  
Their kindness and a warm dry wind have remained  
in my heart.  
In France, there was lots of time to look back on my  
life.  
About my life, some I want to return to and others I  
want to get rid of.  
"Why am I here?".  
Has my life been already determined?  
And my future is also...  
I was thinking complicating things over and  
made one work naturally in France.  
I hope you enjoy my work.

「ダンスクロス」は、横浜ダンスコレクションにおける「若手振付家のための在日フランス大使館賞」  
受賞者のフランスレジデンスおよび成果発表をはじめ、日仏の振付家支援プログラムとして、2007  
年からアンスティチュ・フランセ日本および横浜とのパートナーシップにより実施されています。

Dance Cross is a program for supporting French and Japanese choreographers, notably a residence in France for  
the winner of French Embassy Prize for Young Choreographer and the presentation of its results. This project has  
been carried out since 2007 through a partnership between Yokohama and the Institut Francais Japon.

## 浜田純平 Hamada Junpei



北海道北広島市在住。9歳からダンスス  
タジオマインドでhiphop、jazz、コンテン  
ポラリー等を学び、ダンススタジオマイ  
ンド及び北海道ダンスプロジェクト公演  
に多数出演。大学在学中、ダンスサークル  
「junction」に所属し、北海道学生ダンス連  
盟「spark」の理事長を務める。また同時  
期から、本格的にコンテンポラリーダンス  
の作品を制作し始める。横浜ダンスコレク  
ション2016にて「若手振付家のための在  
日フランス大使館賞」を受賞し、2017年1  
月より半年間フランスでレジデンスプログ  
ラムに参加。2017年7月に帰国。

A resident of Kita-Hiroshima, Hokkaido,  
Hamada has studied hiphop, jazz dance, and  
contemporary dance at Dance Studio Mind  
since he was nine and has appeared in many  
Dance Studio Mind and Hokkaido Dance  
Project performances. While a university  
student, he joined the dance club Junction  
and served as the chair of Spark, the  
Hokkaido student dance federation. He has  
been creating contemporary dance works  
since that period. He won the French  
Embassy Prize for a Young Choreographer  
at Yokohama Dance Collection 2016 and  
participated in a half-year residence  
program in France starting in January 2017,  
returning to Japan in July.



協力：ダンススタジオマインド(舞人)、  
一般社団法人北海道ダンスプロジェクト、  
OrganWorks



Cooperation: DANCESTUDIO mind,  
Hokkaido Dance Project, Ltd,  
Organ Works

## 『MAT (MAN) NAN』

振付：キム・ジヨン

(2016年ソウルダンスコレクション受賞振付家)

Choreography: Kim Jeeyun

(Prizewinner of Seoul Dance Collection 10th Edition in 2016)

甘い言葉 + 苦い言葉 = 会話  
私のしぐさ + あなたのしぐさ = 調和  
伝統 + 現代 = 現在  
ジヨン + キョンミン = 魅力的な会話

韓国の伝統舞踊の踊り手と現代舞踊の踊り手が出会うとき 魅力的な動きが生まれる

Sweet words + sour words = conversation  
My gesture + your gesture = harmony  
Tradition + modern = present  
Jeeyun + Kyeongmin = tasty conversation

A tasty dance movement occurs when a Korean traditional dancer and a modern dancer meet.

## キム・ジヨン Kim Jeeyun



韓国芸術総合学校にて韓国伝統舞踊  
専攻卒業(学士号)、現在、創作科(振  
付過程)を専攻し、卒業予定。オンナ  
ラ伝統舞踊大会で大統領賞。2009  
年-2012年まで京畿道立舞踊団、  
2017年は国立現代舞踊団のダンサ  
ーとしても活動。

B.A. Korean Traditional Dance, Korea  
National University of Arts, School of  
Korean Traditional Arts in M.A. Depart-  
ment of Choreography, Korea National  
University of Arts. ONNARA Traditional  
Dance Competition, Presidential Award  
(1st Prize) Gyeonggi Provincial Dance  
Company (2009-2012) Korea National  
Contemporary Dance Company (2017)

出演：チャン・キョンミン、キム・ジヨン  
Performance: Jang Kyeongmin, Kim Jeeyun

## 『sky』

振付：下島礼紗

(YDC2017 コンペティション II 最優秀新人賞受賞、タッチポイントアートファンデーション賞受賞)

Choreography: Shimojima Reisa

(YDC2017 Competition II: Outstanding New Artist Prize, Touchpoint Art Foundation Prize)

## 下島礼紗 Shimojima Reisa



1992年生まれ。鹿児島県出身。7歳よりダンスを始め、  
よさこい踊りを中心に活動。桜美林大学に入学し、コン  
テンポラリーダンスを木佐貫邦子に師事。これまで、木  
佐貫邦子、伊藤千枝(珍しいキノコ舞踊団)、上村なおか  
×笠井瑞丈作品等に出演。2013年にダンスカンパニー  
〈ケダゴロ〉を結成し、全作品の振付・演出を行っている。  
ダンスがみたい! 新人シリーズ15「新人賞」受賞。2017  
年秋、ハンガリーで開催された第5回ボディラディカル国  
際舞台芸術フェスティバルにて、「オーディエンス賞」を受賞。  
『踊る。秋田2017』土方巽記念賞ファイナリスト。

Born in 1992, Shimojima, a native of Kagoshima Prefecture,  
began studying dance at the age of seven, with a focus on  
Yosakoi dance, which is performed at festivals. Entering J. F.  
Oberlin University, she studied contemporary dance with  
Kisanuki Kuniko. She has performed in works by Kisanuki  
Kuniko, Ito Chie (Strange Kinoko Dance Company), Uemura  
Naoka x Kasai Mitsutake, and others. She formed the Kedagoro  
dance company in 2013 and is responsible for the choreogra-  
phy and production of all its works. She won the Newcomer  
Prize at the I Want to See Dance Newcomer Series 15. In the  
fall of 2017, she performed her work in the 5th Body.Radical  
International Performing Arts Biennale, in Hungary. She was  
also a finalist at Dance: Akita 2017.

出演：伊藤勇太、小泉沙織、中澤亜紀、志村映美、末次杏子、平田祐香、秋田満衣、水口結、水澤茜嶺、宮本蓮生、下島礼紗  
演出助手：天満星南、木頃あかね

Performance: Ito Yuta, Koizumi Saori, Nakazawa Aki, Shimura Emi, Suetsugu Kyoko, Hirata Yuka, Akita Mai, Mizuguchi Yui, Mizusawa Akane, Miyamoto Hasumi,  
Shimojima Reisa Assistant Director: Temman Seina, Kigoro Akane

— 否が応でも、去る日は来る。それが幸いとなるか、悲しみを呼ぶか、  
一層の切実さを与えるか、全てを流す清水となるか、それは今、私は知らない。  
ただ、素直でありたい、自然でありたい。

人の中にいて人の心がわからない。無知傲慢なる我らが狭身。—

『連合赤軍女性兵士の日記 優しさをください』  
大槻節子(リンチにより死亡)の手記 彩流社

— 革命運動は、曲がりくねった難所だらけの悪道を歩むものである。  
正しい道は初めから与えられておらず、  
自らの経験によって探し出していかなければならない。—

『十六の墓標(上)』著者：永田洋子(リンチ事件の首謀者の一人) 彩流社

「総括」の名の下に、多くの同志をリンチし殺害した、連合赤軍事件。到底理解しが  
たい、この事実。無礼を承知で、私に宿った感覚を素直に視覚化してみる。この  
事件からインスピレーションを受けた私の、勝手なイデオロギーの創作。稽古場  
では、生み出された曖昧な物事をイデオロギーで正当化し、仲間たちと共に本番を  
目指してきた。それが振付家の仕事だと思っているからである。だがこれは、「ダ  
ンス」というロマンチックな行為に身を捧げたいと熱望した馬鹿な人間の、現実的  
には全く無意味な行為なのかもしれない。それでも私は、ヒーローになりたい。

「ゆとり世代」と呼ばれる私たちのことを、  
あの時代の血湧き肉躍る若者達は笑うだろう。

Like it or not, the day of parting will come.  
Will I call it happy or sad\_ Will it add significant urgency or be like  
pure water flowing through everything? That I now do not know.  
But I want to be honest, I want to be natural.  
(From *Gentleness, Please: The Diary of a Female Soldier in the  
United Red Army*, by Otsuki Setsuko, who was tortured and killed.)

Under the banner of *sokatsu* ("collective examination of organiza-  
tional problems," i.e., eliminating by torture and murder members  
of the group who are found suspicious), many members of the  
United Red Army were killed by their comrades in what is known  
as the United Red Army Incident. The facts are utterly hard to  
make sense of. While it may, I know, be rude of me, I am straight-  
forwardly visualizing my feelings about that incident. This work is  
my creation of an arbitrary ideology inspired by that incident.

Today, when this work is to be presented, I myself feel frightened  
about what I sense, about the form in which I turned that incident  
into a choreographed work. Am I truly human? Is this natural?  
Why? Because, in my practice space, I justified that as ideology  
and worked towards my performance.  
I guess the young people back then, so intense and committed,  
would laugh at my generation, slackers that we are.

The revolutionary movement follows an arduous path, full of twists  
and turns and dangerous spots. We were not given the right path  
from the start but had to search for it, based on our own experi-  
ence.

(From *Sixteen Gravestones* [vol. 1 and 2], by Nagata Hiroko, one of  
the ringleaders in the torture and killings.)